Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ocknij się, mieczu, przeciw mojemu pasterzowi i przeciw mocarzowi, mojemu towarzyszowi! – oświadczenie JAHWE Zastępów. Uderz pasterza, a rozproszą się owce\* i zwrócę swą rękę przeciwko najmniejszym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ocknij się, mieczu, przeciw mojemu pasterzowi, przeciw zbrojnemu, mojemu towarzyszowi! — oświadcza JAHWE Zastępów. Uderz pasterza, a rozproszą się owce — i zwrócę rękę przeciwko najmniejszym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieczu, ocknij się przeciwko mojemu pasterzowi i przeciwko mężczyźnie, który jest moim towarzyszem, mówi JAHWE zastępów. Uderz pasterza, a owce zostaną rozproszone. Ja zaś zwrócę swoją rękę ku malutkim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O mieczu! ocknij się na pasterza mego, i na męża towarzysza mego, mówi Pan zastępów; uderz pasterza, a owce rozproszone będą; ale zaś obrócę rękę moję ku maluczkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieczu! Ockni się na pasterza mego i na męża przyległego mi, mówi JAHWE zastępów. Uderz pasterza a rozproszą się owce i obrócą rękę moję na malutkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieczu, podnieś się na mego Pasterza, na Męża, który jest Mi bliski - wyrocznia Pana - Zastępów. Uderz Pasterza, aby się rozproszyły owce, bo prawicę moją zwrócę przeciwko słabym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ocknij się, mieczu, przeciwko mojemu pasterzowi i przeciwko mężowi - mojemu towarzyszowi! - mówi Pan Zastępów. - Uderz pasterza i będą rozproszone owce, Ja zaś zwrócę swoją rękę przeciwko maluczkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieczu, podnieś się na Mojego pasterza i na Mojego przyjaciela − wyrocznia JAHWE Zastępów. Uderz pasterza, a owce się rozproszą, bo zwrócę Moją rękę przeciwko słabym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przebudź się, mieczu, przeciw mojemu pasterzowi i przeciw mężowi, który jest Mi bliski - wyrocznia JAHWE Zastępów. Uderz pasterza i rozproszą się owce, Ja zaś wystąpię przeciw małym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieś się, mieczu, na mego pasterza, na męża, który mi jest bliski! - mówi Jahwe Zastępów. Uderz pasterza, a rozproszą się owce! Wtedy zwrócę swą rękę przeciwko tym słabym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мечу, встань на моїх пастухів і на мужа його громадянина, говорить Господь Вседержитель. Побийте пастухів і витягніть овець, і Я підніму мою руку на пастухів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieczu, rozbudź się przeciwko Mojemu pasterzowi, przeciw mężowi tak Mi bliskiemu! – mówi WIEKUISTY Zastępów. Poraź pasterza, by rozproszyły się owce i bym zwrócił ku pogardzanym Moją rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mieczu, zbudź się przeciwko memu pasterzowi, przeciwko krzepkiemu mężowi, który jest moim towarzyszem” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. ”Uderz pasterza i niech się rozproszą owce trzody; a ja zwrócę swą rękę na mało znaczące”. |

1. 1) <x>470 26:31</x>; <x>480 14:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nic nie znaczącym. [↑](#footnote-ref-3)